



**Sunday of the Prodigal¹ Son,
Synaxis (Meeting) of the Three Hierarchs:
St. Basil the Great, St. Gregory the Theologian,
and St. John Chrysostom.**

Commemoration Hieromartyr Hippolytus, pope of Rome, and with him Martyrs Censorinus, Sabinus, and others (269); St. Zeno, hermit and disciple of St. Basil the Great (414); Martyr Theophilus the New (784); St. Peter, king of Bulgaria (967); *St. Zeno the Faster, of the Distant Caves at the Kyiv Caves Abbey* (14th century).

12 February, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 6:12-20

- 1Co 6:12** "All things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything.
- 1Co 6:13** "Food is meant for the stomach and the stomach for food"--and God will destroy both one and the other. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.
- 1Co 6:14** And God raised the Lord and will also raise us up by his power.
- 1Co 6:15** Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!
- 1Co 6:16** Or do you not know that he who is joined to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two will become one flesh."
- 1Co 6:17** But he who is joined to the Lord becomes one spirit with him.
- 1Co 6:18** Flee from sexual immorality. Every other sin a person commits is outside the body, but the sexually immoral person sins against his own body.
- 1Co 6:19** Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God? You are not your own,
- 1Co 6:20** for you were bought with a price. So glorify God in your body.

¹ Prodigal -- a recklessly wasteful person who has repented and returned from wandering.

**Неділя про блудного сина,
Собор Вселенських учителів і святителів:
Василія Великого, Григорія Богослова
та Іоана Золотоустого.**

Помина Священномученика Іполита і з ним мучеників Кенсорина, Савина, Хрисії діви і інших 20-ти мучеників (III ст.); Преподобного Зенона, учня святителя Василія Великого (V ст.); Мученика Феофила Нового (784); Благовірного Петра, царя Болгарського (967); Преподобного Зенона, пісника Києво-Печерської Лаври, в Дальніх печерах (XIV століття).

12 лютого, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 6:12-20

- 1Кор 6:12** Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.
- 1Кор 6:13** Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.
- 1Кор 6:14** Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою!
- 1Кор 6:15** Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!
- 1Кор 6:16** Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.
- 1Кор 6:17** А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.
- 1Кор 6:18** Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.
- 1Кор 6:19** Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?
- 1Кор 6:20** Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в душі своєму, що Божі вони!

>>

In commemoration of the Three Hierarchs, a reading from *The Epistle of Saint Paul the Apostle to the Hebrews* 13:7-16

Heb 13:7 Remember those leading you, who have spoken to you the Word of God, whose faith follow, considering the end of *their* conduct:

Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday and today and forever.

Heb 13:9 Do not be carried about with different and strange doctrines, for *it is* good for the heart to be established with grace, not with foods, in which those who have walked *in them* were not helped.

Heb 13:10 We have an altar of which they have no right to eat, those who serve the tabernacle.

Heb 13:11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the *Holy of Holies* by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Heb 13:12 Therefore Jesus also, so that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate.

Heb 13:13 Therefore let us go forth to Him outside the camp, bearing His reproach.

Heb 13:14 For here we have no continuing city, but we seek one to come.

Heb 13:15 By Him, then, let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, *the* fruit of *our* lips, confessing His name.

Heb 13:16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 15:11-32

Luk 15:11 And he said, "There was a man who had two sons.

Luk 15:12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that is coming to me.' And he divided his property between them.

У помин Трьох Вселенських учителів і святителів, читання *Апостола з Послання святого апостола Павла до Євреїв* 13:7-16

Євр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.

Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.

Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить,

Євр 13:11 бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,

Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

Євр 13:16 Не забувайте ж і про добродійність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 15:11-32

Лк 15:11 Сказав Господь притчу цю: один чоловік мав двох синів.

Лк 15:12 І сказав молодший з них батькові: тату! Дай мені частину хазяйства, що припадає мені. І розділив їм пожитки.

>>

Luk 15:13 Not many days later, the younger son gathered all he had and took a journey into a far country, and there he squandered his property in reckless living.

Luk 15:14 And when he had spent everything, a severe famine arose in that country, and he began to be in need.

Luk 15:15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed pigs.

Luk 15:16 And he was longing to be fed with the pods that the pigs ate, and no one gave him anything.

Luk 15:17 "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have more than enough bread, but I perish here with hunger!

Luk 15:18 I will arise and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you.

Luk 15:19 I am no longer worthy to be called your son. Treat me as one of your hired servants.'"

Luk 15:20 And he arose and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion, and ran and embraced him and kissed him.

Luk 15:21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son.'

Luk 15:22 But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet.

Luk 15:23 And bring the fattened calf and kill it, and let us eat and celebrate.

Luk 15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to celebrate.

Luk 15:25 "Now his older son was in the field, and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

Luk 15:26 And he called one of the servants and asked what these things meant.

Luk 15:27 And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him back safe and sound.'

Лк 15:13 Через небагато днів молодший син, зібравши все, одійшов у далекий край і там розтратив своє добро, живучи розпутно.

Лк 15:14 Коли ж він прожив усе, настав великий голод у тій краї, і він почав бідувати,

Лк 15:15 І пішов, пристав до одного хазяїна тієї країни, а той послав його на поля свої пасти свиней.

Лк 15:16 І він бажав наситити утробу свою ріжками, що їли свині, та ніхто не давав йому.

Лк 15:17 Схаменувшись же, сказав: скільки наймитів у батька мого вволю мають хліба, а я гину з голоду;

Лк 15:18 Встану, піду до батька мого і скажу йому: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою,

Лк 15:19 І вже недостойний зватись твоїм сином; прийми мене як одного із наймитів твоїх.

Лк 15:20 І вставши, пішов до батька свого, і коли був він ще далеко, батько углядив його, і жаль йому стало, і побіг і кинувся йому на шию і поцілував його.

Лк 15:21 Сказав же йому син: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою, і вже недостойний зватись твоїм сином.

Лк 15:22 А батько сказав до слуг своїх: принесіть найкращу одягу і одягніть його, і дайте перстень йому на руку і обув'я на ноги;

Лк 15:23 І приведіть годоване теля і заколіть: станьмо їсти і веселитись;

Лк 15:24 Бо син мій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся. І почали веселитись.

Лк 15:25 А старший син його був тоді на полі, і вертаючись, як підійшов до дому, почув співи та радість,

Лк 15:26 І покликавши одного з слуг, запитав: що це таке?

Лк 15:27 Той же сказав йому: брат твій прийшов, і твій батько заколов годоване теля, бо зустрів його здоровим.

>>

Luk 15:28 But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,
Luk 15:29 but he answered his father, 'Look, these many years I have served you, and I never disobeyed your command, yet you never gave me a young goat, that I might celebrate with my friends.
Luk 15:30 But when this son of yours came, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him!'
Luk 15:31 And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
Luk 15:32 It was fitting to celebrate and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

In commemoration of the Three Hierarchs, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 5:14-19

Mat 5:14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.
Mat 5:15 Nor do men light a lamp and put it under the grain-measure, but on a lampstand. And it gives light to all who are in the house
Mat 5:16 Let your light so shine before men that they may see your good works and glorify your Father who is in Heaven.
Mat 5:17 Do not think that I have come to destroy the Law or the Prophets. I have not come to destroy but to fulfill.
Mat 5:18 For truly I say to you, Till the heaven and the earth pass away, not one jot or one tittle shall in any way pass from the Law until all is fulfilled.
Mat 5:19 Therefore whoever shall relax one of these commandments, the least, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of Heaven. But whoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of Heaven.

Лк 15:28 Розсердився ж і не хотів увійти. Тоді батько його, вийшовши, кликав його.
Лк 15:29 Але він, озвавшись, сказав батькові: ось я стільки літ роблю тобі і ніколи приказу твого непереступив, і ти ніколи і козеняти не дав мені, щоб я повеселився з приятелями моїми;
Лк 15:30 А як син твій оцей, що проїв добро твоє з розпутницями, прийшов, то ти заколов йому теля годоване.
Лк 15:31 Він же сказав йому: сину, ти завжди зо мною, і все моє твоє;
Лк 15:32 Годилось же радуватись і веселитись, що брат твій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся.

У помин Трьох Вселенських учителів і святителів, читання *Святого Письма* з *Євангелії св. апостола Матвія* 5:14 -19

Мт 5:14 Ви світло для світу. Не може сховатися місто, що стоїть на верховині гори.
Мт 5:15 І не запалюють світильника, щоб поставити його під посудину, але на свічник, і світить воно всім у домі.
Мт 5:16 Отак ваше світло нехай світить перед людьми, щоб вони бачили ваші добрі діла, та прославляли Отця вашого, що на небі.
Мт 5:17 Не подумайте, ніби Я руйнувати Закон чи Пророків прийшов, Я не руйнувати прийшов, але виконати.
Мт 5:18 По правді ж кажу вам: доки небо й земля не минеться, ані йота єдина, ані жаден значок із Закону не минеться, аж поки не збудеться все.
Мт 5:19 Хто ж порушить одну з найменших цих заповідей, та й людей так навчить, той буде найменшим у Царстві Небеснім; а хто виконає та й навчить, той стане великим у Царстві Небеснім.

